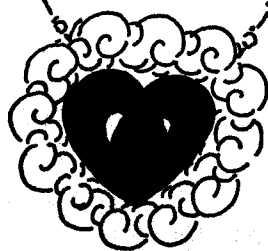


我们走出
浓荫之后



外国情诗集萃



我们走出浓荫之后

国文学出版社

责任编辑：王 曼
装帧设计：李吉庆

我们走出浓荫之后

Wo Men Zou Chu Nong Yin Zhi Hou

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

华利国际合营印刷有限公司印刷

字数 73,000 开本 787×965 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $5\frac{1}{4}$

1989年9月北京第1版 1989年9月北京第1次印刷

印数 00,001-20,250

ISBN 7-5016-0035-X/I·36 定 1.80 元

编者的话*

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢快或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说；也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情，虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱情才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

- 本册法国情诗集编选了二十六位诗人的佳作。

诗集名“我们走出浓荫之后”选自雨果的诗“年轻时代的旧调子”。

目 录

法 国

- 龙沙一首（钱春绮译） （1）
- 高乃依一首（范希衡译） （3）
- 伏尔泰一首（范希衡译） （6）
- 贝朗瑞一首（沈宝基译） （9）
- 雨果七首（闻家骢、邵承斌、程抱一、张秋红译）
..... （12）
- 缪塞三首（陈澄莱、冯钟璞译） （27）
- 波德莱尔十首（陈敬容、钱春绮译） （32）
- 魏尔伦五首（卞之琳、罗洛译） （49）
- 兰波二首（程抱一、张驰、古兰译） （56）
- 古尔蒙四首（戴望舒译） （60）
- 雷尼埃一首（罗国林译） （68）
- 保尔—让·图莱两首（罗洛译） （71）
- 雅姆六首（罗洛、戴望舒、程抱一译） ... （74）
- 瓦雷里一首（罗洛译） （83）

雅各布一首 (罗洛译)	(93)
法尔格三首 (罗洛译)	(95)
阿波里奈尔四首 (罗洛、程抱一、罗大冈译)	
.....	(99)
波兹一首 (罗洛译)	(104)
佩斯二首 (赵艾译)	(106)
勒韦迪七首 (罗洛、程抱一、戴望舒译) ...	(110)
艾吕雅四首 (罗洛、亚丁、徐知免译) ...	(119)
阿拉贡五首 (罗洛、罗大冈、戴望舒、徐知免译)	
.....	(124)
德斯诺斯三首 (罗洛译)	(138)
普列维尔五首 (罗洛、张放、思宁、高行健译)	
.....	(142)
迪·潘一首 (罗洛译)	(153)
迪潘一首 (罗洛译)	(157)

皮埃尔·龙沙

(1524—1585)*

悼玛丽之死

就象看到蔷薇枝头，在五月里，
那青春的鲜花，朵朵含苞初开，
黎明在破晓时用露水去灌溉，
使天空也嫉妒它鲜艳的丽色；
它使庭园和树木充满了香气，
在它花瓣里休憩着优美和爱；
可是，想不到酷暑和暴雨袭来，
花瓣片片零落，它竟枯萎而死。
你的娇滴滴的青春也是如此，
当天和地都在赞颂你的美丽，
死神攫去了你，你已化成了灰。

* 宫廷诗人。传世之作都是爱情诗。

这满壶的牛奶，这满篮的鲜花，
还有祭奠之泪，全都请你收下，
让你生前死后都象一朵蔷薇。

钱春绮 译

皮埃尔·高乃依
(1606—1684)*

绝句^① 戏赠“侯爵夫人”^②

“夫人”呵，如果我的面容
有几条纹理微嫌衰老，
要记着，到了我的年龄，^③
你也不见得比我更好。

世界上最妍美的东西，

* 古典主义剧作家。

① “你觉得这（首诗的）语气怎样？还是多么英雄气概呵！”
（圣勃夫：《高乃依评传》）读了“这几章风趣而幽郁的绝句，……人们将看出高乃依在各种文体中都保持一种自豪的态度，即使是游戏文章也因之而高贵起来。”（代格朗日：《法国作家文选》）

② 侯爵夫人，当时著名的青年女艺人居巴克小姐的绰号。

③ 作者时年五十二岁。

光阴偏喜欢加以凌虐，
它将会凋伤你的玫瑰，
正如它皱了我的颧额。

同样日月的往复推迁，
规定我们的昼夜替代：
我当初也曾象你今天，
你将来也会象我现在。

然而我还有一点风姿^①，
并且它足够辉煌烜赫，
使我不必过分地忧疑
它会不会受光阴凌虐。

你的风姿呵，颠倒众生，
我的风姿呵，你瞧不起，
可是，将来你风姿消沉，
我的风姿还一如往昔。

谁的眼使我感到温存，

① 原义为迷人的魔力，在这首诗里指男子的才华和女子的美貌。

它就能使之免于湮灭，
而且千年后使人相信
我高兴为你写的一切。

我将会享有一点权威，
在那生生不已的后代，
人们将说你如何美丽，
还不凭我笔尖儿一带？

你想想吧，美丽的“夫人”：
一个斑白者固然可怕，
可是斑白者象我老身
还是值得人家爱慕他。

范希衡 译

阿乌埃·伏尔泰
(1694—1778)*

赠夏德莱夫人^①

如果你希望我还能恋爱，
请你还给我恋爱的年龄；
但愿你能把生命的黎明
衔接上我这衰年的暮霭。

• 哲学家、史学家、文学家，曾两次入狱。

① 夏德莱夫人(1706—1749)，博学多才的女子，好研究物理学和哲学，特别精研牛顿。伏尔泰被法国政府通缉时在她家住了十几年(1733—1749)，她不但照顾他的健康，还注意他的安全；伏尔泰的某些过于大胆的作品都被她控制着，没有发表，无形中使诗人免遭更多的祸患，得以安心从事著作。伏尔泰的戏剧都先在她家试演，其他作品，发表前也先在她家宣读，听取她的品评；她又拖带伏尔泰和她一起研究科学，这对于伏尔泰的哲学思想的发展也起了良好作用。

“光阴”牵着我而悠然长往，
告诉我要及时撒手丢开，
不要再去那旖旎的欢场，
那是酒神和爱神的世界。

看到它这样无情的严酷，
我们就至少要识点时宜：
谁到了年龄而还不知机，
就会有年龄的一切烦苦。

我们该把那追欢的狂热
让给那青春年少去沉迷；
人只能生活到两个时期：
要留下一个时期给明哲。

怎么！幻想，疏狂，柔情缱绻，
你们竟永远都弃我而逃！
你们这些天赋呵，想当年
曾遣去我多少人生苦恼！

人要死两次，我看得清楚：
停止爱而又无求爱之方，

这才是最难忍受的死亡；
停止生存，有何可悲之处！

我过去就这样自悲自悯，
悲悯我失去的年少癫狂；
我的灵魂还向往着欢情，
念念不忘于当年的放荡。

这时候承“友谊”从天而降，
它特地跑下来给我支援：
它也许和爱情一样缠绵，
但热烈却不和“爱情”一样。

我有感于它那新的妍美，
同时又有见于它的光明，
我就跟住它了；但又伤悲：
我从此只有由它来率领。

范希衡 译

皮埃尔-让·贝朗瑞
(1780—1857)• •

洛 彩 德

采用布柏朗先生新谱的曲调。

什么！你不惜自己的妙龄，
来和我说爱谈情，
我在四十岁的重担下
已经失去了青春！
从前只消一个轻佻的小家碧玉，
我对她就会有火热的心肠。
呀！为什么我不能爱你，
象从前爱洛彩德一样？

你每天坐着马车，
盛装艳服，十分辉煌。

• 歌谣诗人。把法国歌谣创作提到了前所未有的高度。

洛彩德呢，穿的是平常的新装，
她赤着脚跑路，活泼敏捷，喜气洋洋。
但她的眼睛，为了使我恐慌，
到处招惹男人们对她妄想。
呀！为什么我不能爱你，
象从前爱洛彩德一样？

在你丝罗绸缎布满的闺房中，
有千百面明镜照着你的笑容。
但洛彩德却只有一面明镜；
我相信这明镜属于美貌的女神。
她从不用帘幔把自己关在房间里；
旭日照得她的睡床格外漂亮。
呀！为什么我不能爱你，
象从前爱洛彩德一样？

你的辉煌敏悟的才智，
也许很多人要用诗歌来赞美。
我对你说实话，并不感到惭愧：
洛彩德几乎不认识字。
要是她不知怎么说话，
爱情替她表达了思想。